

关于Accessibility的探究

姚登峰
北京联合大学

关键词：无障碍 Accessibility

[编者按] 计算机学科新词语层出不穷。一些新的科技术语经常在流传过程中形成一些不合理的译名，以至于约定俗成，很难再更改了。本刊成立专门的术语栏目，其中一个主要目的，就是希望在这些新术语还没有形成被普遍接受的译名之前，通过专家讨论，找到一个比较准确的译法，从而促进计算机领域术语的正确使用和科学知识的有效传播。这篇文章就是一个很好的例子。文章观点是否正确暂且不论，作者这种对术语的敏感和对译法仔细推敲的态度非常值得称赞。希望广大读者踊跃向本栏目投稿，对新术语的定名进行讨论，献计献策，共同推动计算机术语翻译的科学化和规范化。

近来常见到“国外网站易访问性研究综述”、“网站可亲和力教程”、“可接近性”、“可访问性”、“易用性”、“无障碍”之类的名词，其实这些都是Accessibility一词的译意。一个简单的科技术语竟有这么多译法，究竟哪个更准确呢？笔者就Accessibility的译意和用法探究一二，与广大同行商酌。

Accessibility为什么译意这样多，而且这样混乱，主要有两方面原因。

各大词典翻译不一致

微软计算机词典里解释的是可使用性（软件，硬件或计算机系统的附加性能，可适合残疾人士，包括听障人士应用）。通讯词典里解释的是可接入性，指普遍服务的原则，电话用户在价格、服务和质量方面被同等对待，不受用户

所处地理位置、种族、性别、宗教等的影响。

国际互联网联盟（World Wide Web Consortium, W3C）下属WAI（Web Accessibility Initiative）组织给出的定义：

Accessibility就是无障碍性，即万维网对任何人士（包括残障人士）都是可访问、可用的。Web无障碍要求残障人士能感觉、理解和操纵Web，与Web互动，使他们能投身于Web中，成为Web的元素。

各词典没有统一的译意、用法。各译者根据自己的理解自由发挥，中国自古就有“仁者见仁，智者见智”的说法，对这一词汇翻译是五花八门，有的甚至是错误的理解，从而造成译意如此之多，让读者无所适从。

涵盖内容和用法日新月异

一个名词术语包含的意义本身是随时代的发展而变化的。比如当计算机的内存诞生时，我们常用Access Memory表示访问存储器。为了表示存储器的属性，使用Accessibility来表示存储器的可存取性。后来“软件测试”这一术语出现，为了方便残疾人，比如盲人使用软件，人们规定Accessibility表示该软件可以被残疾人所访问，如果这个软件具有很高的Accessibility，则该软件能很好地被残疾人访问。此时Accessibility作为软件的属性之一，开始成为测试内容，作为可用性测试的一部分。随着人们对Accessibility的深入研究，开始用Accessibility表示这样一个思想，即“无障碍”思想理念，就是无论健全人还是残疾人，无论

年轻人还是老年人，包括所有人在任何情况下都能够从信息技术中，平等、便捷、无障碍地获取和利用信息。

可以看出，Accessibility原本是指物理环境，尤其是指建筑产品设计中能够被残疾人无障碍地使用。后来人们把该概念扩大，引入到网络这个虚拟环境中，即在网络环境中，残疾人群在浏览、获取、交流信息时也不存在任何障碍。

因此笔者认为，《朗文英汉电脑综合词典》将其翻译为“无障碍”是合适的，根据如下：一方面，符合我们常说的“对网站或网页访问”的习惯用语；另一方面，这里“无障碍”一词有两层涵义：首先说明了人们获取信息的便捷，没有障碍；其次也包含了人们对获取信息中所表达内容理解的容易程度。

从目前看，无障碍这个名称得到了国家工业和信息化部、中国互联网协会、IBM公司等的支持。比如工业和信息化部推出的Accessibility标准“Information Accessibility for People With Physical Disabilities Technical REquirements for Web Accessibility”就翻译成“信息无障碍 身体机能差异人群 网站设计无障碍技术要求”。“IBM China Human Ability & Accessibility Center (CHAAC)”也翻译成“IBM中国信息无障碍中心”。

因此，国际上著名的信息无障碍标准“Web Content Accessibility Guidelines”宜翻译成“网页内容无障碍规范”为好，而不是常见的“网页内容可访问性指南”等之

的名称。

文无定法，如果要翻译得准确，还要具体情况具体分析。比如微软操作系统Windows控制面板里面有一个叫辅助功能选项Accessibility，也可称为辅助性，计算机术语中“附加选项”原文是“Add-on Option”，“辅助功能”是“Auxiliary Function”，这是根据英文版和中文版操作系统对应的，属于一种特殊情况。

有时，这个词的译意还要看它的上下文。有时提到这个词是指这个功能在何种程度上能为残障人士所使用，比如添加多媒体功能或是添加字幕等其他功能，所以说是无障碍。Accessibility的一般意思为“可使用性”，但在计算机某些领域比如存储领域中笔者认为翻译成“可存取性”或“可访问性”比较准确，当然也有翻译时处理成“使用，访问”这样的情况。

但作为计算机专业术语，统一翻译成“无障碍”最好。

综上所述，笔者认为把Accessibility翻译成无障碍是符合Accessibility原有的专业特定涵义和概念的严谨性，能够完美地反映出原术语本身的深刻性和透彻性。■



姚登峰

中国计算机学会会员。北京联合大学特殊教育学院讲师。主要研究方向为信息无障碍。yaodengfeng@gmail.com

征集Cyber-Physical Systems定名

本文中Cyber-Physical Systems一词翻译引起了众多专家的讨论。有人认为它的内涵和物联网（Net of things）概念一致；有人认为可直译为“信息物理系统”；也有人认为“Cyber”比较难翻译，需要同语境及内涵联系在一起理解。欢迎广大读者就“Cyber-Physical Systems”定名发表看法，本刊将在术语栏目发表大家的讨论意见。cccf@ict.ac.cn